

# **Análisis contrastivo de los centros de interés con mayor producción verbal en profesores de Tlaxcala y en alumnos de Ayamonte (Huelva), España**

Contrastive analysis in centers of interest with highest verbal production between school teachers from Tlaxcala, México, and students from Ayamonte (Huelva), España

Marco Antonio Pérez Durán  
Universidad Autónoma de San Luis Potosí, México  
[marco.duran@uaslp.mx](mailto:marco.duran@uaslp.mx)

Recibido: 15-05-2015  
Aprobado: 20-06-2015

## **Resumen**

En la actualidad, el análisis comparativo entre diferentes sintopías en los estudios de disponibilidad léxica ha cobrado relevancia en el mundo académico, ya que la información obtenida se ha aprovechado en la enseñanza de la lengua materna (ELM) y en la enseñanza de segundas lenguas en toda Hispanoamérica. El trabajo presente se centra en la comparación dialectal de las voces verbales que aparecen en dos corpus: uno de alumnos de Ayamonte, provincia de Huelva, España y el otro de profesores de Tlaxcala. La metodología utilizada consistió en analizar los índices de disponibilidad léxica (IDL) de las voces verbales de los dos corpus y observar las variaciones léxicas de ambas muestras.

**Palabras clave:** Palabras clave, Disponibilidad léxica, Análisis contrastivo, Centros de interés, Voces verbales, Variación léxica

## **Abstract**

Nowaday, the comparative analysis between studies of different “sintopías” is relevant in the academic world, because the information obtained has been used in the teaching of the mother languages (ELM) and about in the second languages teaching throughout Latin America. This article focuses in the comparison of verbal voices that appear in two corpus: one of students of Ayamonte, Huelva, (Spain) and the other among teachers of Tlaxcala, (Mexico). The methodology used for this research consists to analyze the index of lexical availability (IDL, in Spanish) to observe the lexical variations between the both cases.

**Keywords:** Lexical disponibility, Comparative an análisis, Intesest centers, Verbal voices, lexical variations

## 1. INTRODUCCIÓN

Los trabajos relacionados con el estudio de la disponibilidad léxica en España inician con Humberto López Morales<sup>1</sup> y en México con Juan López Chávez. La disponibilidad léxica, nacida en el seno de la lingüística aplicada, ha generado un sinfín de resultados que han sido aprovechados en la enseñanza de la lengua materna (ELM) y en la enseñanza de segundas lenguas (EL2) en toda Hispanoamérica<sup>2</sup>.

La disponibilidad léxica es considerada como el caudal de léxico que se utiliza en una situación de comunicación establecida por parte de un hablante, en esta situación se actualiza una serie de significados a partir de estímulos preestablecidos (Paredes García, 2012). De este modo, entre más precisa sea la información requerida por esa situación comunicativa, menor disponibilidad léxica habrá y viceversa. La metodología que se aplica para este tipo de trabajos consiste en utilizar detonadores conceptuales denominados centros de interés que proporcionan la información solicitada para el llenado de la encuesta de disponibilidad y obtener, así, los índices de disponibilidad léxica (a partir de ahora IDL) que son los que permiten analizar la disponibilidad de la palabra que cada informante aporta a la encuesta. Los estudios “tradicionales” propuestos por los franceses sobre disponibilidad léxica toman de base dieciséis centros de interés que se analizan para obtener las listas de palabras de las encuestas de disponibilidad. Después de que se obtiene la información, se hace la clasificación, la depuración, la homologación de estilo y procesamiento computacional, lo que da por resultado los IDL de cada palabra por cada centro de interés de cada corpus analizado.

<sup>1</sup> Quien en la actualidad se encuentra a cargo del Proyecto Panhispánico de estudio sobre Disponibilidad Léxica (PPHDL), cuyo fin último es la elaboración de un diccionario del léxico disponible hispánico a partir del obtenido en las distintas comunidades participantes. El objetivo del trabajo propuesto por López Morales es conocer el léxico disponible común del mundo hispánico, así como de los países que forman la comunidad hispánica. La metodología que utiliza es a) se trabaja con 16 centros de interés, b) son alumnos del último año de bachillerato o curso equivalente, c) los informantes responden por escrito la encuesta, d) se utilizan dos minutos para responder la encuesta, e) se tienen en cuenta variables sociolingüísticas: sexo, nivel sociocultural, titularidad del centro de estudio y su ubicación, f) se siguen normas tipográficas de homogeneización de las respuestas y g) se aplica la fórmula de disponibilidad léxica para calcular el índice de disponibilidad en dos minutos de exposición al centro de interés.

<sup>2</sup> Prueba de todas estas aportaciones se citan a continuación: Trabajos en España: *El léxico disponible de Castilla y León* (Cruz Alonso, 2012), *Léxico disponible en el español de Galicia* (López Meirama, 2008), *Presencia del léxico disponible de inmigrantes en glosarios específicos de vocabulario* (Fernández-Merino Gutiérrez, 2011), *Estudios de disponibilidad léxica sobre una muestra de alumnos de Ayamonte* (Huelva) (Ortolona Ríos (2005). En México la tradición sobre estudios de disponibilidad léxica no se ha detenido, trabajos como *Variación del léxico disponible de docentes de secundaria del estado de Tlaxcala*, (Pérez Durán, 2010), *Disponibilidad léxica de estudiantes de secundaria de la ciudad de Zacatecas* (Muñoz Muñoz, 2007), *Disponibilidad léxica en estudiantes de preparatoria del municipio de Victor Rosales Calera* (Ramírez Benítez, 2007), *¿Qué te viene a la memoria? La disponibilidad léxica: teoría, métodos y aplicaciones* (López Chávez, 2004), o en trabajos en Chile, *Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio*, (Echeverría, 1991), son solo algunos trabajos que marcan ya un amplio estudio sobre disponibilidad léxica en Hispanoamérica.

Los resultados que aparecen en los corpus permiten observar similitudes y diferencias entre los distintos grupos dialectales que se comparan y permiten comprender las variaciones léxicas que servirán de base para futuros trabajos sobre planificación lingüística. De esta forma, tal como se ha hecho en el proyecto panhispánico, lo que se busca es hacer comparaciones del tipo lingüístico, etnográfico y cultural que permitan estudiar las áreas de difusión y servir de punto de partida para análisis posteriores sobre dialectología, sociolingüística, didáctica de la lengua de primera y segunda lengua, etcétera. Estos estudios comparativos se hacen pues con todas las categorías gramaticales que la misma muestra de disponibilidad genera; pero, en el caso de una categoría gramatical como es el verbo, los estudios comparativos entre diferentes sintopías ha despertado interés en torno a qué verbos son los más disponibles en ambas muestras, cuáles son los centros de interés que más voces verbales recogen, tanto en un corpus como en otro, cuáles son las variaciones léxicas que se dan en torno a las dos muestras y qué tipo de verbos pueden servir para una planificación lingüística en ambas muestras con la finalidad de que la información analizada dé pistas sobre los verbos que ambos corpus conocen y comparten como parte de un léxico panhispánico, por esta razón, los objetivos que se analizan y se describen en este trabajo son: a) hacer un análisis contrastivo entre dos estudios sobre disponibilidad, uno relacionado con profesores de español de secundaria en Tlaxcala, México, y otro relacionado con estudiantes de segundo y cuarto año de Enseñanza Secundaria Obligatoria y segundo año de Bachillerato (último curso) de Ayamonte, provincia de Huelva, España; b) Identificar los centros de interés que más voces verbales otorgaron en ambos estudios; c) Analizar cualitativamente las respuestas verbales encontradas en los centros de interés y sus porcentajes en ambos trabajos; y d) Dar a conocer el número de voces verbales por cada uno de los estudios.

La metodología utilizada consistió en analizar los IDL, tanto de España como de México, para hacer el estudio comparativo y observar las variaciones léxicas entre una muestra y otra de las voces verbales<sup>3</sup>. Se trató que ambos trabajos presentaran el mismo número de centros de interés, sin importar las variantes sociolingüísticas como sexo, lugar de ubicación del centro, carácter público o privado, el lugar de residencia de los padres y los estudios realizados por ellos en el trabajo de España o género, nivel educativo, subsistema o edad en el trabajo de México. También se buscó que ambos

---

<sup>3</sup> Los IDL de los alumnos de Ayamonte se encuentran en la siguiente página de internet <http://www.um.es/tonosdigital/znum9/estudios/ayamonte.htm>

trabajos utilizaran la misma fórmula de disponibilidad léxica — López Chávez y Strassburger (1991)<sup>4</sup> — en los programas computacionales, así como el mismo tiempo para obtener la muestra. Así pues, el trabajo de España utilizó 2 minutos para obtener la información, mientras que el de México utilizó 3<sup>5</sup>. La aplicación de la fórmula permite obtener todos los tipos para después reducirlos a vocablos hasta llegar a la verdadera base lexical que comprende por lo regular el 10% de la totalidad significativa<sup>6</sup>. Cabe señalar que cada centro de interés se dispone tipográficamente en forma de columna, de modo que se pueda comprobar el número de palabras por informante de una manera ágil y efectiva y determinar de esta forma, un diseño de las pruebas asociativas como los criterios de edición de los datos recogidos y el tratamiento informático para obtener índices de disponibilidad léxica eficientes que sirvan de modelo para la programación idiomática.

## 2. MARCO TEÓRICO

Los antecedentes sobre los estudios de disponibilidad léxica hispánica se retrotraen a la lingüística francesa de los años cincuenta, como se ha mencionado. El trabajo sobre *Le français élémentaire* de G. Gougenheim, R. Michéa, P. Rivenc y A. Sauvageot (1953) abrió un nuevo campo de estudio sobre la forma de aprender una segunda lengua, a partir de crear una lengua de base que garantizara la adquisición de unidades de vocabulario y gramaticales de forma rápida y, a su vez, simplificara la adquisición y enseñanza del francés en un tiempo menor a extranjeros a partir de pruebas asociativas que estimularan el lexicón mental, para que las palabras estuvieran disponibles ante cualquier situación comunicativa.

Lo que se propone con los estudios sobre disponibilidad léxica consiste en — a parte de recolectar amplias muestras de materiales de grupos heterogéneos — analizar al

<sup>4</sup> La fórmula matemática de López Chávez y Strassburger Frías (1987) es recogida en el programa informático *Lexidisp*, elaborado por José Enrique Moreno Fernández y Antonio J. García de las Heras, con el asesoramiento de Francisco Moreno y Pedro Benítez, y ahora por la herramienta *Dispolex*, gestionada desde la Universidad de Salamanca.

<sup>5</sup> La diferencia se debe a la metodología para obtener la muestra, en España se utiliza la metodología propuesta por López Morales mientras que en México se aplica la de López Chávez, en este trabajo para el análisis contrastivo se homologará a 2 minutos la muestra de México y con ello, se hará el análisis comparativo. Para ello, la muestra de México está dividida a un minuto, a dos minutos y a tres minutos y para el análisis contrastivo se tomará la muestra a dos minutos para evitar diferencias entre las dos muestras.

<sup>6</sup> Para la obtención de la muestra en el trabajo de México se otorgó un tiempo de 3 minutos por centro de interés (48 minutos totales de encuesta) mientras que en el trabajo de España fue de 2 minutos por cada centro de interés (36 minutos totales de encuesta). Otro dato relevante de estos trabajos reside en el hecho de que en las instrucciones para complementar la encuesta, se hizo especial énfasis a los encuestados de que no paren de escribir a pesar de no estar seguros de cómo se escribe la palabra; porque, si dejan de hacerlo (por dudas ortográficas), no sólo pierden referencialidad sino también puede verse mermado la verdadera disponibilidad léxica.

informante como representante de una norma culta léxica, para determinar el grado de maduración léxica individual y social que permita comprender la variación del léxico para su enseñanza. Borrego Nieto (2008: 243) afirma que la norma culta léxica es afectada cuando hay estandarización en las respuestas de los sujetos, es decir, cuando no existe la variación léxica mínima para encontrar diferencias que marquen variables diatópicas, diafásicas y diacrónicas dentro de la cohesión léxica. En consecuencia, la disponibilidad léxica ayuda a encontrar las semejanzas léxicas más que las diferencias, que son las que generan el cambio lingüístico.

El léxico disponible (tal y como se le denomina al léxico de la disponibilidad léxica) es aquél que viene rápida y fácilmente a la memoria del hablante cuando se está en una conversación. Se basa en el conocimiento para evaluar la competencia y cultura del grupo de individuos de una determinada variable dialectal. La aplicación que utiliza la disponibilidad léxica se centra en pruebas asociativas denominadas centros de interés que son detonadores conceptuales que permiten la obtención del llamado léxico temático, el cual sólo aparece cuando el tema o la situación comunicativa lo requiere, a diferencia del léxico atemático o disponible, que se presenta en cualquier situación comunicativa. Así, Ávila y Villena (2010: 183-184) establecen que clasificar las unidades que aparecen en los listados según su mayor o menor compatibilidad semántica con el estímulo origen no determina una verdadera relación asociativa, por lo que se recurre al concepto de conjunto difuso, es decir, entre el estímulo y el conjunto no se define en términos tradicionales de pertenencia/no pertenencia, sino por el grado de compatibilidad de elemento con respecto al conjunto que se mide.

Valencia (1997: 38) afirma que el índice de disponibilidad léxica (IDL) es un indicador de cuáles son las palabras que un grupo de sujetos tiene disponibles para la intercomunicación lingüística en un tema determinado. Para calcular el IDL se debe considerar la frecuencia de cada término en el grupo de estudio, el total de sujetos encuestados y la posición en que aparece cada palabra en la lista dada por cada uno de ellos. La palabra más disponible es aquella que el individuo actualiza de inmediato, es decir, la que acude a su mente en forma instantánea ante el estímulo temático dado por la situación comunicativa. El estudio del léxico se basa en la forma como se describe la realidad concreta y en la forma como avanza ese conocimiento para evaluar la competencia lingüística y cultural del individuo, por ende, el IDL es un indicador de cuáles son las palabras que un grupo de sujetos tiene disponibles para la

intercomunicación lingüística en un tema determinado (Valencia, 1997). Para calcularlo se debe considerar la frecuencia de cada término en el grupo de estudio, el total de sujetos encuestados y la posición en que aparece cada palabra en la lista dada.

Estas semejanzas y diferencias se encuentran a través del índice de disponibilidad léxica individual (IDLI) (López Chávez y Strassburger Frías, 1987), con el que es posible medir la participación de cada individuo en el resultado general de la muestra. Así pues, cuando se habla de vocablos disponibles, se habla de aquellas voces que obtienen los valores más altos y las frecuencias más elevadas al interior de las listas de disponibilidad, esto significa que serán las voces idóneas para constituir el vocabulario básico de la muestra que se estudia, tal como se observa en los verbos.

### **3. ANTECEDENTES DE LOS DOS TRABAJOS COMPARATIVOS**

En ambos estudios se analiza la disponibilidad léxica de un grupo determinado de informantes, por un lado se tienen alumnos de segundo año de secundaria obligatoria y de cuarto año de bachillerato en Ayamonte (Huelva), España, y por otro lado, se tiene una muestra de profesores que imparten la materia de español en nivel básico de enseñanza (secundaria) de Tlaxcala, provincia capital de México. La utilidad de estos estudios —que sirven de punto de comparación— es relevante en lo académico como por el interés social que ofrece, es decir, al hacer las comparaciones se está detectando, en el modo de hablar cotidiano de la sociedad, las carencias, limitaciones y cambios lingüísticos que están asociados de una o de otra forma a esa comunidad, por esta razón, dentro del contexto académico, lo que se está buscando al comparar estas dos muestras, a parte del objetivo, es saber si hay un léxico panhispánico, en este caso relacionado con el verbo, que está presente en el vocabulario tanto de dos muestras totalmente distintas porque representan dos áreas dialectales diferentes. Así pues, para el análisis, es necesario ir presentando las características más relevantes que hacen diferentes los dos trabajos.

Características	España	México
Encuestados	60	60
Centros de Interés	18	16
Variables analizadas	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sexo</li> <li>2. Lugar de ubicación del centro educativo (público o privado)</li> <li>3. El lugar de residencia de los padres</li> <li>4. Los estudios realizados por ellos</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Género</li> <li>2. Edad</li> <li>3. Subsistema</li> <li>4. Nivel educativo</li> </ol>
Tiempo para obtener la muestra	2 minutos	3 minutos

Cuadro 1. Antecedentes de los dos trabajos

En relación con los encuestados del trabajo de España son 40 alumnos de segundo año obligatorio de secundaria y 20 alumnos de cuarto año de bachillerato. Por su parte, en el trabajo de México son 60 profesores de español. Lo que se trata es buscar igualdad entre el número de participantes que permita hacer estudios contrastivos como el que aquí se hace.

Se analizaron 16 centros de interés en el trabajo de Tlaxcala mientras que en el trabajo de España hay 18. La diferencia radica en los centros de interés “La salud” y “el país vecino”. En muchos trabajos sobre disponibilidad, se está llevando a cabo la inclusión de nuevos centros de interés para obtener nuevas categorías gramaticales que den pista sobre la estructura del léxico en la mente, aunque se ha mencionado que tener centros de interés compartido dará la oportunidad de conocer realmente el léxico panhispánico.

En el análisis, se trabaja con cuatro variables sociolingüísticas en ambos estudios, en el trabajo de España, como la muestra obtenida es de estudiantes, las variables tienen que ver con el lugar del centro educativo, considerando lo público en oposición a lo privado, el lugar de residencia de los padres y los estudios alcanzados por ellos. En cambio, en la muestra de profesores en México se analizaron género (variable insustituible dentro de este tipo de estudios), subsistema educativo (en México hay dos tipos de escuela: pública y privada, a su vez, las escuelas públicas se dividen en generales, técnicas y telesecundarias), nivel educativo del profesor (está conformado por profesores que egresan de la normal superior, profesores que egresan de alguna licenciatura universitaria y aquellos profesores que han egresado de la maestría) y la

última variable que se analizó fue edad (otra variable sociolingüística indispensable para determinar en su momento las variaciones diatópicas o diastráticas)<sup>7</sup>. Ambos trabajos utilizaron la fórmula de disponibilidad léxica de López Chávez y Strassburger Frías (1987).

#### 4. ANÁLISIS

En México existe una larga tradición en los trabajos sobre disponibilidad léxica, tomando en cuenta y en consideración 16 centros de interés, lo mismo que en España, sin embargo, se está ampliando el número de centros de interés que proporcionen información más específica en torno a nuevos grupos sociales, por ende, en muchos trabajos aparecen más de 16 centros, tal como se ve a continuación.

Profesores de Tlaxcala	Estudiantes de España
1 Partes del cuerpo	1 Las partes del cuerpo
2 Ropa, vestido y calzado	2 La ropa
3 La casa: interior y sus partes	3 Partes de la casa (sin los muebles)
4 Muebles y enseres domésticos	4 Los muebles de la casa
5 Alimentos y bebidas	5 Alimentos y bebidas
6 Objetos colocados sobre la mesa	6 Objetos colocados en la mesa para la cocina
7 Cocina y utensilios	7 La cocina y los utensilios
8 La escuela: muebles y útiles	8 La escuela
9 Electricidad y aire acondicionado	9 Iluminación y calefacción
10 La ciudad	10 La ciudad
11 La naturaleza	11 El campo
12 Medios de transporte	12 Los medios de transporte
13 Trabajo de campo y jardinería	13 Trabajo de campo y jardinería
14 Animales	14 Los animales
15 Diversión y deportes	15 Juegos y diversiones
16 Oficios y profesiones	16 Profesiones y oficios
	17 El país vecino
	18 La salud

Cuadro 2. Centros de Interés en ambos trabajos

<sup>7</sup> Dadas las características del trabajo de los estudiantes de España no se tomarán en cuenta dos centros de interés: 'el país vecino' (17) y 'la salud' (18). Los resultados de estudiantes de segundo año de secundaria en relación con el centro 17 fue de 1 verbo y para el 18 de 10, mientras que en estudiantes de bachillerato, para el centro 17 también fue de uno y para el 18 de 14 voces verbales. La diferencia se notó en el centro 18 con diferencia de 4 voces verbales más para los estudiantes de bachillerato.



Obsérvese la diferencia de dos centros de interés: “el país vecino” y “la salud” que aparecen incorporados en la muestra de España, tal como ya se había comentado. En los análisis contrastivos contar con numerosos centros de interés puede generar mucha variación que no necesariamente puede proporcionar realidades dialectales específicas. La mayor parte de los centros de interés proporciona sustantivos más que verbos y en el análisis contrastivo queda reflejado al observar que de 18 centros solamente 9 proporcionan voces verbales, lo que representa 56.5% de la totalidad de la muestra. En el cuadro que sigue se aprecian los centros de interés, el número de vocablos y su porcentaje de manera descendiente.

Posición	Profesores C.I.	Número de vocablos	Estudiantes 2 año Secundaria C.I.	Número de vocablos	Estudiantes 4 año Bachillerato C.I.	Número de vocablos
1	04	4 (1.71%)	08	1 (1.13%)	08	14 (9.92%)
2	11	10 (4.4%)	13	65 (73.8%)	09	2 (1.41%)
3	12	11 (4.84%)	15	22 (25%)	10	1 (0.7%)
4	13	109 (70%)			11	13 (9.21%)
5	14	1 (.049%)			12	5 (3.54%)
6	15	19 (21.5%)			13	72 (51%)
7					15	34 (10.6%)
	Totales	154 V.v. <sup>8</sup>		88 V.v		141 V.v

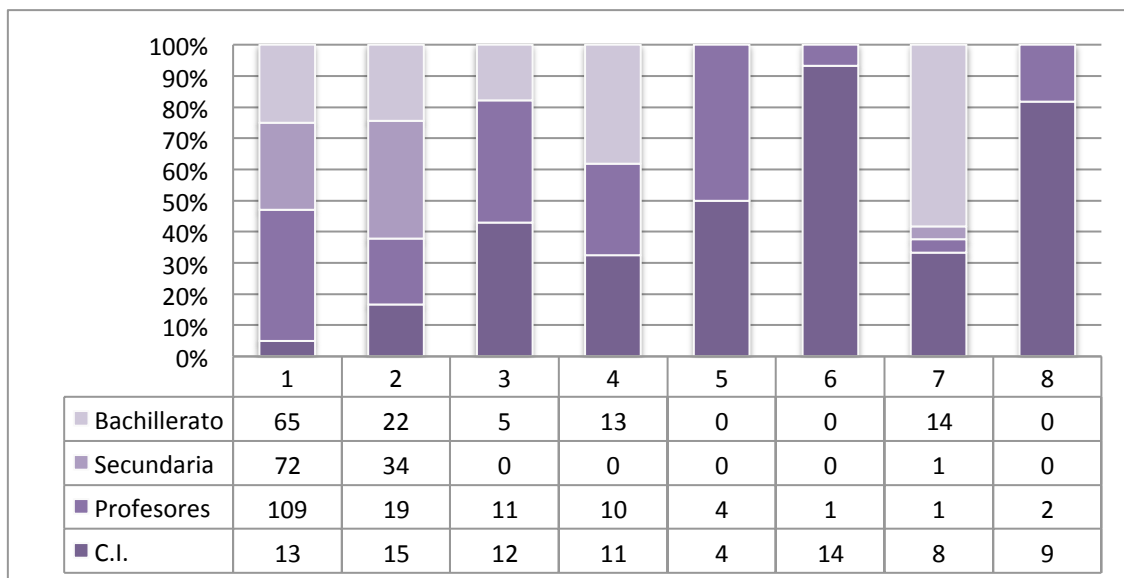
Cuadro 3. Respuestas verbales y porcentuales

<sup>8</sup> De aquí en adelante se utilizará V.v para referirse a las voces verbales de este trabajo.

Nótese que la distribución de las voces verbales se dio de esta forma: para el trabajo de Tlaxcala son 6 centros de interés y para la muestra de segundo año aparecieron 3 centros de interés mientras que en la muestra de estudiantes de bachillerato aparecieron 7 centros. No son diferentes centros, sino más bien, es la repetición de los centros en ambos corpus.

En relación con el análisis el centro de interés 13 “Trabajo de campo y jardinería” apareció con el mayor número de respuestas en las tres muestras. En las respuestas de Tlaxcala alcanzó 109 respuestas (70.07%), el más alto de todo el análisis en obtener este número de voces verbales, los estudiantes de segundo año generaron 65 respuestas (73.8%), y los estudiantes de bachillerato alcanzaron 72 verbos que representan 51.06%. Hay otros centros de interés que también contribuyeron — en menor medida— con algunas voces verbales; así se destacan los centros 4 “Muebles y enseres domésticos”, 8 “La escuela: muebles y útiles”, 9 “Electricidad y aire acondicionado”, 10 “La ciudad”, 11 “La naturaleza”, 12 “Medios de transporte” y 14 “Animales”. En conjunto engloban una totalidad de 65 voces verbales y su distribución es más heterogénea, porque no hay 2 centros que acumulen una mayor cantidad de respuestas.

De los tres porcentajes, el más alto se observa en la muestra de estudiantes de secundaria, mientras que el más bajo aparece en estudiantes de bachillerato. La diferencia radica que al ser menor el grupo de estudiantes de bachillerato, la cantidad de respuestas globales es elevada en comparación con las respuestas de los profesores, quienes al aportar más información tienden a repetirse y, por ende, a contar con menos variación. En suma, la variación radica en la diversidad lingüística entre las respuestas que otorgan los encuestados. En la siguiente gráfica se observan las diferencias entre las respuestas verbales que aparecen entre los corpus analizados.



Gráfica 1. Respuestas por centros de interés

Nótese como los centros de interés 13 y 15 son los que más voces verbales contribuyen al trabajo de disponibilidad léxica en ambas muestras y obsérvese que el centro de interés 8 proveen en conjunto 16 respuestas, es decir, 14 verbos para bachillerato y 1 para estudiantes de secundaria y Tlaxcala. Son los estudiantes de bachillerato los que al estar inmersos en el mundo académico de aprendizaje tienden a proporcionar más verbos en este centro que los profesores, quienes se encuentran en el proceso de enseñanza. Las respuestas que se solicitan en este centro son específicas del ámbito académico y por ser muestra de alumnos y profesores se esperaría mayor participación de los docentes, sin embargo, los resultados han demostrado que no es así ya que la prioridad se ve reflejada en centros distintos a lo académico, por eso, los centros 13 “Trabajo de campo y jardinería” y 15 “Juegos y diversiones” (para la muestra de España) o “Diversión y deportes” (para la muestra de México) son productivos en los corpus porque no son verbos que necesariamente pertenezcan al ámbito académico. De esta forma se analizan las 10 respuestas más disponibles de los corpus.

Posición	Profesores	IDL	Alumnos 2 Secundaria	IDL	Alumnos 4 Bachillerato	IDL
1	Correr	0.11132	Escoger	0.35228	Nadar	0.09155
2	Bailar	0.10144	Patinar	0.09075	Escoger	0.08519
3	Caminar	0.08138	Matar	0.05640	Bailar	0.07805
4	Cantar	0.04330	Cazar	0.04576	Correr	0.06604
5	Esquiar	0.03730	Saltar	0.04548	Saltar	0.06407

6	Bucear	0.03479	Coger	0.04057	Salir con los amigos	0.06348
7	Brincar	0.02659	Ordenar	0.03654	Emborracharse	0.06195
8	Ir al cine	0.01957	Pescar	0.03333	Bucear	0.06195
9	Cabalgar	0.01599	Salir	0.03291	Cantar	0.06176
10	Ir a la feria	0.01482	Ir al parque	0.02965	Montar en bicicleta	0.05816

Cuadro 4. IDL de las 10 primeras respuestas del centro de interés

### Juegos y Diversiones

Como se aprecia del cuadro anterior, existen dos tipos de respuesta en los trabajos sobre disponibilidad léxica: voces simples y voces compuestas. Las primeras se definen como vocablos verbales y son especificaciones de las palabras, es decir, son unidades que permiten generar otras unidades de análisis. Las voces compuestas, por su parte, son estructuras sintagmáticas que están integradas por un núcleo + complemento; el núcleo puede ser tanto nominal “agua de limón” como verbal “salir con amigos”. Estas unidades son indispensables porque entre más aparezcan en la lengua, menor variación léxica habrá ya que lo que no cambia en el análisis es la base —la voz verbal— pero sí el complemento, al cual se le añade diferente información relevante para generar nuevas voces. Así pues, de 30 respuestas verbales, aparecieron 5 compuestos: ‘ir a la feria’, ‘ir al cine’ (en la muestra de Tlaxcala), ‘salir con los amigos’, ‘montar en bicicleta’ e ‘ir al parque’ (en la muestra de Ayamonte). Nótese como el verbo ir + complemento es productivo en el corpus, sin embargo, el IDL es bajo en comparación con salir + complemento que obtuvo en esta muestra 0.06348 de índice.

En relación con el resto de los verbos que aparecieron entre las 10 respuestas se encontraron las siguientes relaciones (misma respuesta en las tres muestras: profesores, estudiantes de secundaria y de bachillerato): el verbo ‘correr’ apareció en la muestra de Tlaxcala, como en la de alumnos de bachillerato, lo mismo que ‘bailar’, ‘cantar’ y ‘bucear’. El verbo ‘correr’ apareció en primer lugar en profesores, en tanto que en alumnos de bachillerato en la cuarta posición. Los verbos ‘bailar’, ‘cantar’ y ‘bucear’ aparecieron en las posiciones segunda, cuarta y sexta mientras que en alumnos de bachillerato, ‘bailar’ apareció en el tercer lugar, ‘cantar’ en el noveno lugar y ‘bucear’ en la octava posición. El IDL de estos verbos es más elevado en profesores que en alumnos y su disponibilidad también lo es. En consecuencia, es un centro en donde las

posiciones por cada respuesta varían y dan pauta a que nuevas voces se integren o aparezcan entre las diez respuestas disponibles. En contraparte se presenta el cuadro con las últimas respuestas verbales de este centro de interés. Tal como se ha venido comentando, son muestras que están relacionadas directamente sin importar la distancia ni el grupo poblacional, en palabras de Saralegui y Taberneró (2008:3), para medir la disponibilidad de un término no sólo se tiene en cuenta su frecuencia de aparición de la encuesta, sino también el lugar que ocupa en las listas de respuestas de los encuestados (rango), pues parece obvio que las palabras que ocupan los primeros lugares son las primeras que vienen a la mente y, por lo tanto, las más disponibles. Así se constata con los verbos que están en la misma posición en las tres muestras analizadas. Esta misma suposición puede darse en el centro de interés “Diversión y deportes” que a continuación se analiza.

Posición	Profesores	IDL	Alumnos 2 Secundaria	IDL	Alumnos 4 Bachillerato	IDL
1	Enseñar	0.00325	Esquiar	0,01951	Escuchar música	0,02814
2	Escribir	0.00325	Ir a merendar al campo	0,01951	Ver películas	0,02639
3	Andar en bicicleta	0.00325	Coger el caballo	0,01758	Ir a la playa	0,02476
4	Ejercitar los músculos	0.00301	Correr	0,01758	Fumar porros	0,02476
5	Explorar una cueva	0.00280	Jugar a los boliches	0,01583	Follar	0,02323
6	Conocer	0.00260	Jugar al trompo	0,01426	Hablar con tus amigos	0,02323
7	Crear papalotes	0.00260	Saltar a la comba	0,01284	Correr con la playa	0,02179
8	Caminar con la familia	0.00241	Jugar al escondite	0,01284	Discutir con alguien	0,02044
9	Ir al centro vacacional	0.00241	Jugar al escoger	0,01157	Hacer el amor	0,01485
10	Comparar	0.00208	Jugar al zurro	0,01042	Reír	0,01393

Cuadro 5. IDL de las últimas respuestas del centro de interés

#### Juegos y Diversiones

Nótese, en el cuadro anterior, la distribución de las últimas respuestas de los informantes: por un lado se observa mayor cantidad de compuestos y muy pocos verbos simples, por otro lado, de ese número elevado de compuestos, los estudiantes de secundaria y los de bachillerato proporcionaron 8 compuestos, a diferencia de la muestra de Tlaxcala que generó solamente 6. También los IDL son menores en relación con su disponibilidad y las respuestas verbales no son las que caracterizan a este centro de interés, e. 'comparar'. Otros verbos simples que han aparecido en las respuestas de los profesores son 'enseñar', 'escribir' y 'conocer'. En cambio, en las respuestas de estudiantes de secundaria aparecieron los verbos 'esquiar' y 'correr' y en la respuesta de alumnos de bachillerato aparecieron 'follar' y 'reír'. No se sabe si el verbo 'follar' forma parte del centro de interés, porque bien puede estar en este centro, como en otros "sexualidad", "La salud" o bien "diversiones" para el grupo que lo mencionó.

En las respuestas de los compuestos sintácticos, hay mayor cantidad en el corpus de los profesores que en la de estudiantes y se debe, de acuerdo con Fernández Merino Gutiérrez (2011:13), a que el compuesto es la representación menos abstracta de la realidad enunciada dentro de las muestras de disponibilidad léxica, porque es el concepto total de la enunciación y no una sola parte. En consecuencia, entre más compuestos aparezcan en las listas de disponibilidad, menor variación existirá en la muestra. Ejemplo de esto último, son todos los compuestos que han aparecido en el análisis: 'andar en bicicleta', 'ejercitar los músculos', 'explorar una cueva', 'crear papalotes', 'caminar con la familia', 'ir al centro vacacional' en las respuestas de profesores e 'ir a merendar al campo', 'coger el caballo', 'jugar a los boliches', 'jugar al trompo', 'saltar a la comba', 'jugar al escondite', 'jugar al escoger', 'jugar al zurro', 'escuchar música', 'ver películas', 'ir a la playa', 'fumar porros', 'hablar con tus amigos', 'correr con la playa', 'discutir con alguien' y 'hacer el amor' en estudiantes. Tal como se ha comentado es más notorio la abundancia de estos compuestos en la muestra de los alumnos, tal vez se deba a la agilidad con que aparece en las respuestas. Aunque, es de extrañarse que los verbos 'andar', 'ejercitar', 'explorar', 'crear', 'caminar', 'saltar', 'escuchar', 'ver', 'fumar', 'hablar', 'correr', 'discutir', que generan compuestos, no se ubican entre las primeras respuestas del análisis en ambas muestras, a diferencia de los verbos 'ir', 'coger', 'jugar', 'hacer' que sí forman parte de las respuestas disponibles y de las que se han generado más compuestos sintácticos.

El centro de interés “Trabajo de campo y jardinería” generó mayor producción verbal en las muestras sobre disponibilidad léxica. Nótese las 109 respuestas verbales que el corpus de Tlaxcala otorgó en su análisis, o bien, las 137 respuestas verbales que los estudiantes de España proporcionaron en conjunto. A continuación se analizan las diez primeras respuestas verbales de este centro:

Posición	Profesores	IDL	Alumnos 2 Secundaria	IDL	Alumnos 4 Bachillerato	IDL
1	Regar	0.34207	Plantar	0.22253	Regar	0.34207
2	Sembrar	0.29564	Coger fresas	0.22162	Sembrar	0.29564
3	Cortar	0.25892	Podar	0.20821	Cortar	0.25892
4	Plantar	0.23370	Regar	0.19677	Plantar	0.23370
5	Cortar el césped	0.22638	Coger naranjas	0.17795	Cortar el césped	0.22620
6	Recolectar	0.22054	Cortar el césped	0.15043	Recolectar	0.22054
7	Arar	0.19170	Sembrar	0.12605	Arar	0.19170
8	Podar	0.16387	Recoger fresas	0.11461	Podar	0.16387
9	Cultivar	0.14403	Cortar	0.11169	Cultivar	0.14403
10	Abonar	0.14295	Labrar	0.08182	Abonar	0.14295

Cuadro 6. IDL de las primeras respuestas del centro de interés

#### Trabajo de campo y jardinería

Dentro de las respuestas hay 4 compuestos: ‘cortar el césped’, ‘coger fresas’, ‘coger naranjas’, ‘recoger fresas’. Se repite ‘cortar el césped’ tanto en la muestra de Tlaxcala como en la de Ayamonte, lo que indica la homogeneización de las muestras. Los compuestos son muy productivos en las muestras de disponibilidad sin embargo tienden a ocupar las últimas posiciones en los estudios sobre disponibilidad léxica. El verbo ‘regar’ apareció en primer lugar en profesores y en estudiantes de bachillerato y en la cuarta posición en estudiantes de secundaria, lo mismo que ‘sembrar’, ‘cortar’, ‘plantar’ y ‘podar’. De una o de otra forma, estos verbos han ocupado en cualquier momento del análisis las primeras posiciones porque son voces verbales representativas en ambos corpus que comprueban la homogeneización.

El verbo ‘sembrar’ — por ejemplo — tanto en alumnos de bachillerato como en profesores apareció en segundo lugar mientras que para los alumnos de secundaria no

fue una respuesta que se encuentre entre los primeros cinco lugares, ya que apareció en el lugar siete. Los verbos ‘recolectar’, ‘arar’, ‘cultivar’ y ‘abonar’ aparecieron tanto en las respuestas de los profesores como en alumnos de bachillerato. Obsérvese que este centro es más compacto que el anterior porque han aparecido las voces verbales que caracterizan al centro de interés entre las primeras respuestas y su dispersión lingüística es limitada (su variación). Se presentan las últimas diez respuestas de este centro de interés.

Posición	Profesores	IDL	Alumnos 2 Secundaria	IDL	Alumnos 4 Bachillerato	IDL
1	Hidratar- semillas	0.00421	Recoger agua del pozo	0.02720	Poner semillas	0.02476
2	Rasurar	0.00421	Cortar árboles	0.02542	Hacer la casa del perro	0.02323
3	Jabonar	0.00392	Allanar	0.02434	Pasear	0.02318
4	Sembrar- flores	0.00392	Abonar	0.02376	Dejar descansar el terreno	0.02300
5	Quemar	0.00392	Recoger leña	0.02376	Colocar un espantapájaros	0.02179
6	Velar	0.00392	Transportar	0.02220	Andar	0.02145
7	Excavar	0.00392	Excavar	0.02123	Respirar	0.02044
8	Deshebrar	0.00392	Hundir	0.02075	Dormir	0.01918
9	Picar-la- mazorca	0.00392	Apisonar	0.01939	Replantar	0.01799
10	Yuntar	0.00366	Preparar	0.01813	Divertirse	0.01583

Cuadro 7. IDL de las últimas respuestas del centro de interés

#### Trabajo de campo y jardinería

En las respuestas de los informantes, tanto de profesores como de alumnos, la distribución de compuestos sintácticos es menor a la que presentó el anterior centro de interés. En la muestra de Tlaxcala aparecieron 3 compuestos: ‘hidratar la semillas’, ‘sembrar flores’ y ‘picar la mazorca’, en tanto que en alumnos de Ayamonte aparecieron 7 compuestos: ‘recoger agua del pozo’, ‘cortar árboles’, ‘recoger leña’, ‘poner semillas’, ‘hacer la casa del perro’, ‘dejar descansar el terreno’ y ‘colocar un espatapájaros’. Así, hubo 10 compuestos de 30 respuestas, lo que sigue demostrando la habilidad de los informantes de las dos muestras para generar diferentes entradas al centro de interés



partiendo de una misma voz reflejadas con mayor facilidad en estudiantes que en profesores.

La muestra de Tlaxcala proporcionó las siguientes voces simples verbales: ‘rasurar’, ‘jabonar’, ‘quemar’, ‘velar’, ‘excavar’, ‘deshebrar’, ‘yuntar’, mientras que los verbos que proporcionaron los estudiantes son: ‘allanar’, ‘abonar’, ‘transportar’, ‘excavar’, ‘hundir’, ‘apisonar’, ‘preparar’, ‘pasear’, ‘andar’, ‘respirar’, ‘dormir’, ‘replantar’, ‘divertirse’. Muchas de estas voces verbales no necesariamente pertenecen al centro de interés, es decir, cuando el informante está trayendo del interior al exterior la información, empieza a generar una serie de abstracciones lógicas mentales, porque lo que quiere el informante es llenar en la medida de sus posibilidades la encuesta, por esa razón, muchos verbos pueden pertenecer a las respuestas de este centro como de otros y se debe a la variación semántica que tiene el mismo verbo, es decir, el informante no lo ubica por su contenido sino por la funcionalidad, como ejemplo se encuentra el verbo ‘escribir’ que apareció en el centro 15 “Diversión y deportes” pero que en realidad pertenece al centro 8 “La escuela, muebles y útiles”. Esta situación se debe a la funcionalidad que presenta el verbo y no a su designación semántica, es decir, los hablantes pueden relacionar un verbo con diferentes actividades y las ubican para diferentes actividades, tal como ‘escribir para divertirse’. Así, también, aparecen otros verbos como ‘dormir’, ‘respirar’, ‘quitar’, ‘pasear’, ‘divertirse’, ‘pasear’, ‘velar’, ‘jabonar’ y ‘quemar’, los cuales presentan la misma situación que el verbo ‘escribir’. Resulta extraño en el análisis que la voz ‘abonar’ aparezca en las últimas posiciones de las respuestas de los estudiantes de secundaria, no así en el resto de las muestras. Tal vez se deba a la poca importancia o desconocimiento de este verbo para este centro y se ve también reflejado en IDL (0,02376), muy bajo en comparación con la muestra de profesores y de bachillerato. Nótese en las respuestas de México la aparición de regionalismos como: ‘yuntar’, ‘jabonar’ o ‘rasurar’. En las respuestas que la disponibilidad léxica genera es común la aparición de regionalismos que caracterizan a cada zona dialectal, lo que genera un sinnúmero de variantes dialectales que se pueden analizar en función de la misma disponibilidad.

El número de verbos asciende a 99 simples y 58 compuestos en la muestra de Tlaxcala, en tanto que en la muestra de España hay 89 verbos simples y 108 compuestos. De acuerdo con López Chávez (2004), entre más aparezcan compuestos menor variación léxica habrá, por ende, menor diversidad léxica aparecerá y viceversa.

Así en el corpus de Tlaxcala, hay (un poco más de) diversidad que en la muestra de España. La diferencia oscila en 10 verbos más para Tlaxcala, sin embargo el corpus de alumnos presenta mayor dominio en compuestos que la muestra de Tlaxcala. La diferencia entre los corpus es de 50 para los estudiantes. Los verbos simples que propician compuestos son los que a continuación aparecen en el siguiente cuadro:

Profesores		Alumnos	
Simple	Compuestos	Simple	Compuestos
Arar	arar-la-primera- parte arar-la-segunda- parte arar-la-tierra	Coger	coger el caballo coger espárragos coger flores coger fresas coger fruta coger frutos coger gurumelos coger hortalizas coger naranjas coger rebollones
Hacer	hacer-almuares hacer-bollo hacer-bromas hacer-cepas hacer-la-cepa hacer-montones	Cortar	cortar árboles cortar césped cortar los árboles cortar plantas cortar tronco cortar troncos
Regar	regar-con-agua regar-jardín regar-la-hortaliza regar-la-tierra regar-las-plantas	Ir	ir a la playa ir a merendar al campo ir al cine ir al parque ir de compras
Ir	ir-a-bailar ir-a-la-feria ir-a-la-laguna ir-a-la-playa ir-al-campo ir-al-centro- vacaciones ir-al-cine ir-al-parque ir-de-día-de-campo	Echar	echar comida a los animales echar desinfectante echar estiércol echar abono echar agua
Sembrar	sembrar-flores sembrar-frijol sembrar-maíz sembrar-verduras	Hacer	hacer deporte hacer ejercicio hacer el amor hacer la casa del perro hacer los deberes hacerse reconocimientos
Cortar	cortar-hierba cortar-las-uñas cortar- cosechar- cebolla	Jugar	jugar al escoger jugar a la pelota jugar a los boliches jugar al escondite jugar al trompo jugar al zurro

	Recoger	recoger agua del pozo recoger arroz recoger flores recoger fresas recoger lechugas recoger leña recoger mierda recoger naranjas recoger papas recoger uva
--	---------	--

Cuadro 8. Verbos simples que propician  
compuestos sintácticos

Obsérvese que los verbos ‘hacer’, ‘echar’ y ‘jugar’ no aparecieron entre las primeras respuestas de los centros de interés que se han analizado; sin embargo, son verbos que potencializan la formación de compuestos sintácticos, a tal grado que hay diez compuestos que genera el verbo ‘coger’, lo mismo que el verbo ‘recoger’. La similitud entre ambos verbos posiblemente haya influido para que apareciera la misma cantidad de compuestos por ambos verbos. Lo mismo sucede con el verbo ‘ir’ que obtuvo respuestas elevadas en ambas muestras, pero no apareció entre las respuestas más disponibles.

## 5. APORTACIONES AL MUNDO ACADÉMICO

Como adelantamos al justificar el análisis de los centros de interés, se han analizado con la finalidad de conocer las voces verbales que aparecen en las respuestas ya que en este tipo de trabajos siempre se trabaja con las voces nominales, dejando a un lado las verbales y los compuestos sintagmáticos que forman parte también del léxico disponible. Como se ha podido comprobar hay dos centros que generan más del 90% de las respuestas verbales en la disponibilidad léxica en los dos corpus analizados. Se destaca la aparición de verbos transitivos: ‘ablandar’, ‘abrir’, ‘agarrar’, ‘alimentar’, ‘arrancar’, ‘arreglar’, ‘aventar’, ‘brincar’, ‘cambiar’, ‘cocer’, ‘cerrar’, ‘contar’, ‘cortar’, ‘cosechar’, ‘criar’, ‘cuidar’, ‘cultivar’, ‘dar’, ‘echar’, ‘ejercitar’, ‘escuchar’, ‘escupir’, ‘extractar’, ‘hacer’, ‘jugar’, ‘levantar’, ‘limpiar’, ‘llevar’, ‘meter’, ‘mirar’, ‘modificar’, ‘moler’, ‘pedir’, ‘pizar’, ‘plantar’, ‘podar’, ‘poner’, ‘quitar’, ‘recoger’, ‘recolectar’,

‘regar’, ‘remover’, ‘romper’, ‘rotar’, ‘sacar’, ‘sembrar’, ‘talar’, ‘tirar’, ‘tocar’, ‘tomar’, ‘trillar’, ‘tumbar’, ‘vender’, ‘ver’, ‘voltear’, entre otros muchos, y en menor número han aparecido verbos del tipo intransitivo: ‘andar’, ‘correr’, ‘pasear’, ‘estar’, ‘ser’, etcétera.

Han aparecido en el vocabulario muchos verbos que pertenecen a un léxico coloquial: ‘recoger(se) los huevos’, ‘hacer los deberes’, que se utilizan en sentido figurado y forman parte del léxico panhispánico. En el DRAE (2014) tiene el significado de ‘levantar los huevos y poner en algo’, sin embargo en el diccionario de Mexicanismos (2011), aparece esta voz con el sentido coloquial de ‘agarrarse los testículos’, ‘agarrarse las bolas o pelotas’, en cuyo caso rompe con el significado de la acción de levantar algo. Este vocablo de uso coloquial y de referencia sexual forma parte de las respuestas de los profesores. En palabras de Cruz Alonso (2012), muchas de las respuestas que aparecen en un corpus del tipo léxico reflejan la cultura del grupo de informantes, lo que permite a través de los resultados de la disponibilidad léxica reflejar un vocabulario compartido de otro específicamente de la zona geográfica. Otro ejemplo es ‘hacer los deberes’ que tiene el significado en el lenguaje coloquial de ‘cumplir con los deberes en lo sexual’. Es un vulgarismo que se encuentra en la muestra del corpus de México, a diferencia de los jóvenes que utilizan verbos simples o voces de otro tipo para determinar el mismo contenido de referencia, en este caso con la expresión ‘cenar pancha’ para los jóvenes en México o follar en los jóvenes españoles. Ésta es una diferencia que se encuentra en la muestra, tal como se ha comentado mucho del vocabulario de las voces verbales se parece porque forma parte de un léxico panhispánico, sin embargo, a través de los estudios sobre disponibilidad se pueden obtener regionalismos que hacen que los vocablos sean reconocidos por su área geográfica.

¿Cómo se planifica estas voces? Según Paredes García (2012), muchas de estas voces se pueden planificar en los contextos de enseñanza-aprendizaje a través de los cursos de inmersión a la cultura, ya que es así como se aprende su valor y su uso, mismos que se aplicarán en una situación verdadera. En ese sentido se debe tener cuidado cuando se enseñe el vocabulario coloquial que no se encuentra estructurado ni planificado en los programas académicos, en consecuencia, los verbos que aparecen del léxico coloquial que son muy reconocidos en ambos grupos de trabajo, también son relegados de los trabajos sobre planificación y se debe, precisamente, que en los trabajos sobre planificación lingüística se toma de base la norma culta o estándar para la

elaboración de los instrumentos que mejoren la práctica educativa, aun así, se han encontrado ‘cagar’, ‘chupar los huevos’, ‘chingar’, ‘mear’, ‘fornicar’, etcétera, así como ‘echar pata’, ‘entibiar el pájaro’, ‘apachurrar nalgona’ que forman parte de la diversidad de voces verbales encontradas en las respuestas del centro 15 “Diversión y deportes” en ambas muestras.

Como es lógico, al plantear un estímulo verbal dentro de los estudios de disponibilidad, es inevitable que aparezcan compuestos sintagmáticos que llegan a ocupar lugares preponderantes dentro del análisis lingüístico. El predominio de compuestos sintagmáticos con núcleo verbal forman parte de la riqueza con la que se debe trabajar, un ejemplo de ello sería ubicar los verbos detonadores conceptuales que generan este tipo de estructuras en los manuales de español para extranjeros, que si bien contribuyen con el aumento en el volumen del vocabulario, minimizan la riqueza léxica en la lengua (Ortolona Ríos, 2005). Además de este grupo, también se han encontrado en menor medida las estructuras del tipo verbo + preposición+ complemento que aparecen en construcción de verbos de movimiento ‘ir a’.

¿Por qué es relevante el análisis de las voces verbales tomando en cuenta los resultados de la disponibilidad léxica?

Un buen aprendizaje para la enseñanza de la lengua materna, tomando en cuenta los resultados de la disponibilidad, consiste en distinguir entre el léxico disponible y el léxico planificado, el cual determinará las unidades léxicas que los informantes trabajarán de forma exhaustiva, en este caso, como se ha percatado, las muestras entre las primeras 10 respuestas son más homogéneas que heterogéneas, lo que indicará que el alumno deberá trabajar con cierto tipo de vocabulario verbal que garantice su mayor uso y aplicación en competencias comunicativas establecidas, para ello, se deberán preparar tareas orientadas al conocimiento: ejercicios controlados, explicación de los ejercicios, etcétera, y tareas orientadas a generar habilidad: consiste en propiciar la destrezas para comunicarse de manera ordenada y congruente con lo establecido (Gómez Molina, 1997:77).

Hay que recordar que una palabra —unidad léxica— actúa como estímulo y crea una disposición para que se den todas las asociaciones posibles que se generan a partir de él. Este estímulo está condicionado a la relación con el centro de interés, es decir, el centro es quien determina la aparición o no de este tipo de voces. Las investigaciones

sobre disponibilidad léxica se revelan hoy más que nunca no sólo como un índice indispensable para caracterizar el vocabulario de una determinada comunidad sino también para aplicar ese conocimiento en la enseñanza y aprendizaje de lengua materna como lengua extranjera.

Un correcto proceso de enseñanza e incorporación de voces verbales supone una labor previa de selección de las unidades que deberán incorporarse a la competencia del alumno, por ende, al ser muestras tan distintas, por su edad y por su dominio del sistema, la realidad es que esas voces pertenecen a un léxico panhispánico que se conoce y se usa como parte del vocabulario común entre los distintos corpus analizados.

## **6. CONCLUSIONES PARCIALES**

Tal como se ha tratado de demostrar, son ocho centros de interés los que aportan voces verbales, de los cuales solamente dos agrupan la mayor parte de las respuestas: 13 “Trabajo de campo y jardinería” y 15 “Diversión y deportes”. Se encontró que hay verbos simples que propician la generación de compuestos sintácticos, lo que impide la inclusión de nuevas voces entre las respuestas más disponibles. También se ha observado que muchas de las respuestas son conocidas ampliamente tanto en la muestra de España como en la de México y se han observado que los IDL no varían en su posición. Faltaría por hacer un análisis contrastivo entre las respuestas de profesores de España contra los de México en otras regiones y de alumnos de ambos países, esto con la seguridad de observar las diferencias y similitudes entre las respuestas, tal como se planteó al inicio de este trabajo.

## Referencias

- Ávila Muñoz, A. M. y Villena Ponsoda, J. A. (eds.) (2010), *Variación social del léxico disponible en la ciudad de Málaga. Diccionario y análisis*, Editorial Sarriá, Málaga.
- Borrego, Nieto, J. (2008), “Edad y cultura léxica”, en M. L. Arnal Purroy (ed.), *Estudios sobre disponibilidad léxica en los jóvenes aragoneses*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, p. 227-244.
- Cruz Alonso, R. (2012), *El léxico disponible de Castilla y León*, Universidad de Salamanca, Tesis doctoral inédita.
- De la Lengua, A. M. (2011), *Diccionario de mexicanismos*, Siglo XXI, México.
- Echeverría, M. S. (1991), “Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio”, en  
 Fernández-Merino Gutiérrez, P. V. (2011), *Disponibilidad léxica de inmigrantes: propuesta para una necesidad*.
- Humberto López Morales (ed.), *La enseñanza del español como lengua materna, Actas del II Seminario Internacional sobre aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna*, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, p. 61-78.
- Fernández-Merino Gutiérrez, P. V. (2011), “Presencia del léxico disponible de inmigrantes en glosarios específicos de vocabulario”, *Cuadernos comillas*, 2, 2011, 1-18.
- Gómez Molina, J. R. (1997), *El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica*.
- López Meirama, B. (2008), *Léxico disponible en el español de Galicia*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- López Chávez, J. (2004), *¿Qué te viene a la memoria? La disponibilidad léxica: teoría, métodos y aplicaciones*, Universidad Autónoma de Zacatecas.
- López Chávez, J. y Strassburger Frío, C. (1987), “Otro cálculo del índice de disponibilidad léxica”, en *Presente y perspectiva de la investigación computacional en México, Actas del IV Simposio de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada*, México, UNAM.
- (1991), “Un modelo más para el cálculo de disponibilidad léxica individual”, en Humberto López Morales (ed.), *La enseñanza del español como lengua materna*, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, p. 91-112.
- Michea, R. (1953), *Mots fréquents et mots disponibles. un aspect nouveau de la statistique du langage, les langues modernes*, 47, p. 338-344.
- Muñoz Muñoz, M. (2007), *Disponibilidad léxica de estudiantes de secundaria de la ciudad de Zacatecas*, Universidad de Zacatecas, Tesis de maestría inédita.
- Ortolona Ríos, B., (2005), “Estudios de disponibilidad léxica sobre una muestra de alumnos de Ayamonte (Huelva)”, *Revista Electrónica de estudios Filológicos*, 9.
- Paredes García, F. (2012), “Desarrollos teóricos y metodológicos recientes de los estudios de disponibilidad léxica”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 11 (6), 78-100.
- Pérez Durán, M. (2010), *Variación del léxico disponible de docentes de secundaria del estado de Tlaxcala*, UNAM, Tesis de doctorado inédita.
- RAE, R. (2014), *Diccionario de la lengua española-DRAE*.
- Ramírez Benítez, M. R. (2007), *Disponibilidad léxica en estudiantes de preparatoria del municipio de Victor Rosales Calera*, Universidad de Zacatecas, Tesis de licenciatura inédita.
- Saralegui, C., & Taberner, C. (2008), *Aportación al proyecto panhispánico de léxico disponible*, Navarra.
- Valencia, A. (1997), “Disponibilidad léxica. Muestreo y estadísticos”, en *Revista Onomazain*, 2, p. 197-226.